

أ.م.د. أسماء يوسف ديان

السيرة الذاتية الأكاديمية

الأدب الحديث والمقارن | جامعة الشطرة | العراق

النبذة الأكاديمية

أكاديمية ومؤلفة ومترجمة عراقية، أستاذ مساعد دكتور في الأدب الحديث والمقارن، ومديرة قسم البعثات والعلاقات الثقافية في جامعة الشطرة. يجمع عملها بين التدريس والبحث الأدبي والترجمة من الإنجليزية إلى العربية والإشراف العلمي والتعاون الأكاديمي الدولي. تركز اهتماماتها على المقارنة بين الأدبين العربي والإنجليزي، وعلاقة الأدب بالفنون والفلسفة والتكنولوجيا، والذكاء الاصطناعي والإنسانيات الرقمية.

المؤهلات الأكاديمية

دكتوراه في الأدب الحديث والمقارن، جامعة ذي قار، العراق.
ماجستير في الأدب الحديث والمقارن، جامعة ذي قار، العراق.
بكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها، جامعة ذي قار، العراق.
بكالوريوس في اللغة العربية وآدابها، جامعة ذي قار، العراق.

العمل الأكاديمي والإداري

أستاذ مساعد دكتور، جامعة الشطرة.
مديرة قسم البعثات والعلاقات الثقافية، جامعة الشطرة.
التدريس والبحث العلمي والترجمة والإشراف على البحوث الجامعية والدراسات العليا.
تطوير الشراكات الجامعية والتعاون الأكاديمي والثقافي الدولي.

المؤلفات المنشورة

الصورولوجيا في الرواية: دراسة مقارنة بين روايتين عربيتين وروائيتين أمريكيتين معاصرتين. دار المناهج، عمان، الأردن.
اللغة السينمائية في السرد الأدبي المحول إلى أفلام سينمائية ودراما تلفزيونية: دراسة مقارنة بين مختارات من السرد العربي والغربي المعاصر. دار العلا، القاهرة، مصر.
إضاءات نقدية في مختارات من الأدب قديما وحديثا. دار المناهج، عمان، الأردن.

أ.م.د. أسماء يوسف ديان

السيرة الذاتية الأكاديمية

الاهتمامات البحثية والترجمة والنشاط العلمي

الترجمة المنشورة

دليل روتليج للذكاء الاصطناعي والأدب، تحرير جينيفيف ليفلي وويل سلوكومب، ترجمة عربية، دار الرافين، 2025.

الاهتمامات البحثية

الأدب الحديث والمقارن؛ الدراسات المقارنة بين الأدبين العربي والإنجليزي؛ النقد الأدبي والدراسات الثقافية والصورولوجيا. الترجمة الأدبية والنقدية؛ نقل المعرفة بين العربية والإنجليزية؛ ترجمة الفكر العلمي والفلسفي والكتب العابرة للتخصصات. الذكاء الاصطناعي والأدب والترجمة؛ فلسفة الذكاء الاصطناعي وأخلاقياته في العلوم الإنسانية؛ الإبداع البشري والإبداع المولد بالذكاء الاصطناعي؛ الإنسانيات الرقمية ودراسات ما بعد الإنسانية.

الدراسات السردية وتحليل الخطاب الأدبي؛ علاقة الأدب بالسينما والدراما التلفزيونية؛ الدراسات المعرفية والتكامل المفاهيمي في الأدب وتعليمه.

النقد النسوي والإيكوفيمينيزم؛ النقد البيئي وعلاقة الأدب بالتنمية المستدامة؛ تمثيلات المرأة والطبيعة في الشعر العربي الحديث.

دراسات المكان والفضاء والهوية والانتماء والإقصاء في الأدب؛ العلاقات بين الأدب والفلسفة والتكنولوجيا؛ الأدب والحوار بين الثقافات.

تعليم الأدب العربي والإنجليزي وتطوير مناهجه؛ أخلاقيات البحث العلمي في العلوم الإنسانية؛ تدويل التعليم العالي والتعاون الأكاديمي والثقافي.

التدريس والإشراف والنشاط العلمي

تدريس أخلاقيات البحث العلمي لطلبة الماجستير، والإشراف على دراسات أدبية، منها الإيكوفيمينيزم في شعر فدوى طوقان وعلاقته بالتنمية المستدامة. إعداد وتقديم ورش في الذكاء الاصطناعي والأدب والتعريف بفرص التعاون الأكاديمي الدولي وبرامج إيراسموس بلس وتشيفنغ. لها بحوث منشورة ومشاركات في مؤتمرات علمية.

اللغات والتواصل

العربية: اللغة الأم. الإنجليزية: القراءة الأكاديمية والترجمة والكتابة والتواصل المهني.

asmaa.yousif@shu.edu.iq

<https://shu.edu.iq/>

Asmaa Yousif Dayan, PhD

ACADEMIC CURRICULUM VITAE

Modern and Comparative Literature | University of Shatrah | Iraq

Academic Profile

Iraqi academic, author and translator; Assistant Professor of Modern and Comparative Literature and Director of the Department of Scholarships and Cultural Relations at the University of Shatrah. Her work combines teaching, literary research, English-to-Arabic translation, research supervision and international academic cooperation. Her interests centre on Arabic-English comparative literary studies and the intersections of literature with the arts, philosophy, technology, artificial intelligence and the digital humanities.

Academic Qualifications

PhD in Modern and Comparative Literature, University of Thi-Qar, Iraq.

MA in Modern and Comparative Literature, University of Thi-Qar, Iraq.

BA in English Language and Literature, University of Thi-Qar, Iraq.

BA in Arabic Language and Literature, University of Thi-Qar, Iraq.

Academic and Administrative Work

Assistant Professor, University of Shatrah.

Director, Department of Scholarships and Cultural Relations, University of Shatrah.

Teaching, research, translation, and supervision of undergraduate and postgraduate research.

Development of university partnerships and international academic and cultural cooperation.

Published Books

English renderings of Arabic book titles:

Imagology in the Novel: A Comparative Study of Two Contemporary Arabic and Two American Novels. Dar Al-Manahij, Amman, Jordan.

Cinematic Language in Literary Narratives Adapted into Films and Television Drama: A Comparative Study of Selected Contemporary Arabic and Western Narratives. Dar Al-Ula, Cairo, Egypt.

Critical Perspectives on Selected Classical and Modern Literature. Dar Al-Manahij, Amman, Jordan.

Asmaa Yousif Dayan, PhD

ACADEMIC CURRICULUM VITAE

Research Interests, Translation and Academic Activities

Published Translation

Arabic translation of The Routledge Guide to AI and Literature, edited by Genevieve Liveley and Will Slocombe. Dar Al-Rafidain, 2025.

Research Interests

Modern and comparative literature; comparative studies of Arabic and English literature; literary criticism, cultural studies and imagology.

Literary and critical translation; knowledge transfer between Arabic and English; translation of scientific, philosophical and interdisciplinary works.

Artificial intelligence, literature and translation; the philosophy and ethics of AI in the humanities; human and AI-generated creativity; digital humanities and posthumanist studies.

Narrative studies and literary discourse analysis; literature, cinema and television adaptation; cognitive approaches and conceptual blending in literature and literary education.

Feminist criticism and ecofeminism; ecocriticism and literature in relation to sustainable development; representations of women and nature in modern Arabic poetry.

Space, place, identity, belonging and exclusion in literature; relationships between literature, philosophy and technology; literature and intercultural dialogue.

Teaching Arabic and English literature and curriculum development; research ethics in the humanities; internationalisation of higher education and academic and cultural cooperation.

Teaching, Supervision and Academic Activities

Teaching research ethics to MA students and supervising literary research, including ecofeminism in Fadwa Tuqan's poetry and its relationship to sustainable development. Preparing and delivering workshops on AI and literature, international academic cooperation opportunities, Erasmus+ and Chevening. Published research and participation in academic conferences.

Languages and Contact

Arabic: native language. English: academic reading, translation, writing and professional communication.

asmaa.yousif@shu.edu.iq

<https://shu.edu.iq/>